

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Literatura brytyjska z elementami tłumaczeń literackich (Konwersatorium), PG_00142219						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Małgorzata Godlewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Małgorzata Godlewska				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich z języka angielskiego na polski na przykładach wybranych tekstów literatury brytyjskiej; zwięźle przedstawienie głównych okresów w literaturze brytyjskiej i przedstawicieli różnych nurtów literackich; zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę w zakresie tłumaczenia literackiego i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu literatury anglojęzycznej i jej kontekstu historyczno-kulturowego oraz z zakresu literatury i kontekstu historyczno-kulturowego odpowiedniego dla wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu literatury brytyjskiej i jej kontekstu historyczno-kulturowego.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów interpretacyjnych i przekładowych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w kontekście tłumaczeń literackich.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.	Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej niezbędne w procesie przekładu literackiego	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury brytyjskiej w języku angielskim za pomocą typowych metod interpretacji uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne dotyczące tekstów literackich oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię literaturoznawczą oraz translatoryczną.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań literackich oraz translatorycznych oraz ich tendencji rozwojowych.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.	Potrafi rozpoznawać problemy z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa, w tym translatoryki, oraz literaturoznawstwa, oraz korzystać w tworzeniu rozwiązań tych problemów z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak historia, kultura, psychologia, socjologia.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa oraz przekładu literackiego.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	Dostrzega związki pomiędzy językoznawstwem, w szczególności translatoryką, a literaturoznawstwem i psychologią oraz socjologią.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.	Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą, szczególnie translatoryczną, oraz literaturoznawczą w języku angielskim.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report [SW3] text preparation/written work

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.</td><td>Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.</td><td>[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work					
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do historii literatury brytyjskiej (zwięzły przegląd epok, kierunków i szkół literackich); prezentacja współczesnej literatury brytyjskiej na kilku wybranych przykładach; teoria przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie wybranych fragmentów utworów literackich; ćwiczenia translatorskie: tłumaczenie tekstów literackich z języka angielskiego na polski (analiza, interpretacja, tłumaczenie oraz dyskusja nad wykonanymi przekładami tekstów literatury brytyjskiej,						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Biegła znajomość języka polskiego i angielskiego.						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej				
	aktywny udział podczas zajęć, przygotowanie do zajęć, prace domowe	80.0%	20.0%				
	tłumaczenie pisemne tekstu literackiego	50.0%	60.0%				
	prezentacja ustna	80.0%	20.0%				
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008. Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992 Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014. The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania). Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998. Thornley, G. C., Gwyneth Roberts. An Outline of English Literature. Harlow, Essex: Longman, 1984. Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.					

	Uzupełniająca lista lektur	Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013. Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000. The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Dokonaj interpretacji wskazanego tekstu literackiego a następnie przetłumacz fragment z języka angielskiego na polski. Omów metody tłumaczenia metafor w tekście literackim.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.